



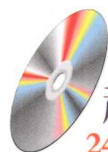
〔在世界名校听演讲系列丛书(英汉对照)〕



# 影响你一生的 牛津演讲

*Listen to the speeches in the first-class Universities  
The Most Influential Oxford Speeches*

踏入世界名校的神圣殿堂  
领略名流大师的智慧激情



**超值馈赠**

240分钟 Mp3光盘一张

丛书主编 / 北京外国语大学 江涛

本书主编 / 江涛 孟飞

石油工业出版社



在世界名校听演讲系列丛书(英汉对照)



# 影响你一生的 牛津演讲

*Listen to the speeches of the most influential Oxford Universities*  
The Most Influential "Oxford Speeches"

踏入世界名校的神圣殿堂  
领略名流大师的智慧激情



**超值馈赠**

240分钟 Mp3 光盘一张

丛书主编 / 北京外国语大学 江涛

本书主编 / 江涛 孟飞

石油工业出版社

图书在版编目(CIP)数据

影响你一生的牛津演讲:英汉对照/江涛,孟飞编.

北京:石油工业出版社,2009.10

(江涛英语:在世界名校听演讲系列丛书/江涛主编)

ISBN 978-7-5021-7284-8

I. 影…

II. ①江… ②孟…

III. ①英语-汉语-对照读物

②演说-汇编-世界

IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第120472号

影响你一生的牛津演讲

丛书主编 江涛

本书主编 江涛 孟飞

出版发行:石油工业出版社

(北京安定门外安华里2区1号 100011)

网址:www.petropub.com.cn

营销部:(010)64523604 编辑部:(010)64523534

经 销:全国新华书店

印 刷:中国石油报社印刷厂

2009年10月第1版 2009年10月第1次印刷

710×1000毫米 开本:1/16 印张:18

字数:350千字

定价:29.80元

(如出现印装质量问题,我社发行部负责调换)

版权所有,翻印必究



## 《江涛英语》编委会

顾问:[美]彭铁城 [美]Eve Bower

主编:江涛

副主编:孟飞 王宏 梁妍 陈超 瞿莉 王丽丽 张晨玺

## 《在世界名校听演讲》系列丛书编委会

主编:江涛 孟飞

文字编委:(按姓氏笔画排列)

马磊	王洁	王晶	王榆	王世君	王宁宁
东刚	叶适宜	白友员	邝丹	闫慧	任晶雪
任关敏	刘静	刘凤先	刘尚杰	刘莹	刘晓雯
刘淑平	孙洁	朱芳英	许悦	张菁	张乐萌
张晓青	李莉	李杨	李婷	李庆煜	李孟芳
李晓鹏	杨颖	杨雪	杨少芳	杨春霞	杨文
杨宜莲	季婷	汪全芳	陈玲	陈红玲	陈文凯
单勇	周丽	周雅娴	周忠平	招敏仪	郑小倩
郑雪玲	金玲	哈蕊	姚岚	胡嫚	胡莲
胡凤霞	赵籽君	赵艳丽	赵顺丹	聂珂	徐荣
徐佳	徐上标	徐向群	桂风	秦彤	谈伟
谈媛	高丽芬	高端娟	曹娟	曹菲	盛洪
黄星	黄胜	黄晶	黄娜娜	龚雪琼	彭珺
彭静	董军	韩怡	褚振飞	褚小雯	詹洁
虞源源	路潞	廖正芳	廖海辰	瞿灵	

[美]Eve Bower

[英]Charlie Black

[美]Steven Hasinger

[美]Caroline Catts

[澳]Chris Green

[加]Wesley Brown

# Preface 丛书序

影响你一生的牛津演讲 ● *The Most Influential Oxford Speeches*

## 和巨人一起奔跑

我编了很多书,这套书的丛书序最难写。首先难于对这些改变世界的家伙们的敬畏之情,其次是难于将这么多厚重的思想观点归纳甚至是穿针引线,于是截稿之日一拖再拖。在编辑的重压下,今日百无聊赖翻阅书稿,看到前美国总统布什在耶鲁毕业典礼上的演讲名时,不禁灵机一动,从各书挑选一篇演讲题目作为此篇序言各段的标题,写写对这套书的感受,也算是对这些巨人们的敬意了。

### Many Things Are Better Today 现在好于往昔

我想这句话不仅仅是对现在的状况和过往状况相比较的一个简单描述,这是一种对信念的阐述。现在好于往昔,而未来将会好于现在。我们有理由相信,在格林斯潘黯然离开美联储、金融海啸席卷全球时,本·贝南克站在哈佛大学演讲台上时的那份镇定和坚强。那是源于对事态进行严密分析之后的从容,也是对未来充满美好愿景的真诚。

和巨人一起奔跑,那么什么样的人呢?

不是那些体态魁梧、四处炫耀、外表风光、内心虚弱、充满恐惧的肌肉男。患有肌肉萎缩性侧索硬化症的霍金,近乎全身瘫痪,不能发音,但他凭借 1988 年出版的《时间简史》一举成为科学界的“摇滚巨星”。

出生的时候双腿畸形,内脏错位,整个人只有可乐罐那么大的约翰·库缙斯,被医生断言活不到第二天,却凭着顽强的斗志成为了国际著名的激励大师,走遍了世界 190 多个国家和地区。

真正的巨人拥有坚强的内心、坚定的信念、钢铁的意志,以及人定胜天的乐观态度。

### In Search of the Meaning of Life 追寻生命的意义

人为什么要奔跑呢?这是很多拙于行动、拙于思考的人经常纳闷和寻思的问题。

“我相信生命的意义在于融入生活、积极地投入生活、追寻属于自己的梦想,无论这个梦想是什么。”美国国际软件屋公司创办人廖凯原 2007 年

在北京大学奖学金颁奖典礼上如是说。

而前英国首相托尼·布莱尔则认为,生活不仅仅是活着,更重要的是不断追求。当你开始时,必须具有目的性。让自己生活在紧迫感中,个人目标中至少有一部分超出自己的能力范围。

我相信,奔跑是生命的一种积极状态,不断奔跑、不断探寻、对未来和未知的渴求成为人类得以延续和进步的原动力。

只要不断奔跑,你就有可能成为下一个巨人。

### Education Is of Great importance 教育至关重要

我们如何才能追上巨人,和巨人们并驾齐驱呢?

年近七旬的挪威国王哈拉尔 2006 年在牛津大学的演讲上说道:  
Education Is of Great Importance——教育至关重要。教育是发展和革新之源,是快乐和实用之源,是我们面临新的挑战和经营我们生活的灵感和勇气之源。

无论我们如何还原,我们不可能重现巨人们的生活环境。无论我们如何向往,我们不可能重返巨人们的生活时代。只有凭借教育的力量,我们才得以走向巨人们的精神世界,在他们的思想中补给、畅想、翱翔。

唯有如此,我们才能与巨人们并肩而行。

### Everyone Can Become a President 人人都能成为总统

布什是幽默的,虽然很多人质疑他遣词造句的能力,但我始终认为相比语言能力,幽默可能和态度更有关系。

布什也是勇敢的。世贸被袭时全民坚挺他,他勇敢地发动战争;金融危机时全民不信任他,他依旧勇敢地战争。

在耶鲁的毕业典礼上,布什对所有的耶鲁学子说,因为耶鲁,才使得他成为一个更优秀的人。他更是戏谑“只要从耶鲁顺利毕业人人皆可当总统,即便中途辍学也能像切尼那样成为副总统。”

我想,原因只有一个——和巨人一起奔跑,人人都能成为巨人。

江 涛

2009年9月13日于北京

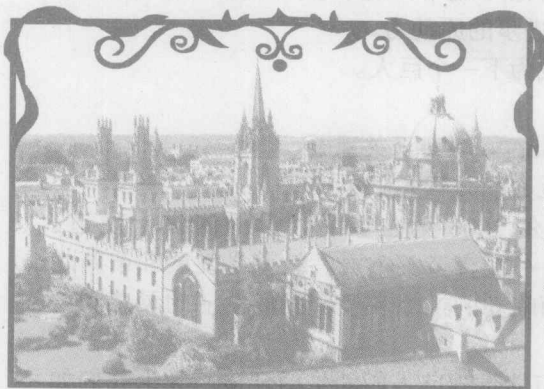


# 校点击

影响你一生的牛津演讲

● The Most Influential Oxford Speeches

## About the University



牛津是泰晤士河谷地的主要城市,1167年英国牛津大

学在此成立。牛津命名确实与牛(ox)有关。传说这里是古代牛群涉水而过(ford)的地方,因而取名牛津(Oxford)。牛津向来是伦敦西行路线上的重点,早在1096年,就已有人在此地讲学。

牛津大学是英语国家中最古老的大学。在12世纪之前,英国是没有大学的,人们都去法国和其他欧陆国家求学。1167年,当时的英格兰国王同法兰西国王发生争吵,英王一气之下,把寄读于巴黎大学的英国学者召回,禁止他们再去巴黎大学。另一说法是,法王一气之下,把英国学者从巴黎大学赶回英国。无论如何,这些学者从巴黎回国,聚集于牛津,从事经院哲学的教学与研究,这实际上就是牛津大学的前身。学者们之所以会聚集在牛津,是由于当时亨利二世把他的一个宫殿建在牛津,学者们为取得国王的保护,就来到了这里。12世纪末,牛津被称为“师生大学”。1201年,它有了第一位校长。1213年,该校从罗马教皇的使节那里得到第一张特许状。

构成牛津大学的各学院有许多是在13至16世纪之间创立的,比如基督教会学院(Christ Church College)就是1525年由渥西枢机主教创建的,作为培训主教的教会学院。默顿学院(Merton College)是牛津最古老的学院(1264年建立),其他还有新学院(New College 1379年建立)、皇后学院(The Queen's College 1695年建立)等。每所学院都有其辉煌的历史和神话般的建筑。



牛津大学教学的最大特色就是“导师制”。学生的导师由研究人员担任,他们多为品学俱佳的学者,在某一领域卓有建树。导师制要求学生每周与导师见一次面,将自己一周内研究和撰写的论文向导师宣读。此外,还举办有许多讲座。在讲座中,不论是导师还是学生,不论是高年级还是低年级,都可以自由发言,平等讨论。海阔天空的讨论很吸引人,但在讨论之后,需要上交作业。与导师单独见面,宣读一周内研究和撰写的论文时,导师要评论,要提问,如果论文质量不过关,答辩不好,就会影响成绩、影响毕业。这种学习方法确实带动、启发学生独立思考,鼓励、督促学生上进。

经过文艺复兴和宗教改革的洗礼以及现代化的过程,牛津如今已发展成为一个拥有30多个学院、1万多名学生的综合性大学。牛津大学以自然科学和应用经济科学、商务管理、哲学三大领域的不断进取与创新成就震撼着整个世界,同时也以丰富多样的教学方法声名远扬:阅读、实验、导师辅导等多种方法结合,尊重学习规律,调动学生学习热情。该校在心理学、生物学、法律、工程学、社会科学、经济、哲学、历史、音乐、化学、生物化学、文学、法语、德语、丹麦语、数学、物理、地球科学等学科上均是行内之翘楚。

在近800年的历史中,牛津大学培养了5个国王、26位英国首相(包括英国前首相撒切尔夫人和布莱尔)、多位外国政府首脑(如美国前总统克林顿)、近40位诺贝尔奖获得者以及一大批著名科学家,如经济学家亚当·斯密、哲学家培根、诗人雪莱、作家格林、化学家罗伯特·玻意耳、天文学家哈雷等。2001年诺贝尔文学奖获得者奈保尔也毕业于牛津大学(英文系)。2001至2002学年,在牛津大学就读的学生总数超过1.65万,其中,来自130多个国家的外国留学生占了1/3,在校研究生的数目约为5,000人。牛津大学为人类文明的发展进步做出了重大的贡献。



# Contents 目录

影响你一生的牛津演讲 ● *The Most Influential Oxford Speeches*

## Unit 1 维护安宁, 促进民主 Preserve Peace & Promote Democracy



### Speech 1 拯救儿童, 拯救世界 / 3

Heal the Children, Heal the World

——流行音乐之王迈克尔·杰克逊 2001 年在牛津大学的演讲



### Speech 2 关于大屠杀的思考 / 21

Reflections on the Holocaust

——战争史学教授迈克尔·霍华德 2008 年在牛津大学的演讲



### Speech 3 给和平一个机会 / 37

Give Peace a Chance

——日本著名艺术家小野洋子 2003 年在牛津大学的演讲



### Speech 4 建立一个全球联盟 / 47

Building a Global Union

——英国外交大臣杰克·斯特劳 2007 年在牛津大学西维尔·福斯特  
讲座上的演讲



### Speech 5 恐怖主义——威胁与挑战 / 67

Terrorism—Threat and Challenges

——沙特阿拉伯驻美国大使图尔基·费萨尔亲王 2005 年在牛津大  
学的演讲



### Speech 6 印英关系: “平等交换” / 85

India—British Relationship: Give and Take

——印度总理辛格 2005 年在牛津大学获得荣誉学位时的演讲



### Speech 7 欧洲给世界的启示 / 97

Europe Has a Message for the World

——希腊外交部长多拉·帕科亚尼 2007 年在牛津大学的演讲



### Speech 8 打击恐怖主义,民主终将胜利 / 113

We Fight Terror Single Handed to Let Democracy Prevail

——斯里兰卡第五届总统马欣达·拉贾帕克萨 2008 年在牛津大学的演讲

## Unit 2

## 明确使命,应对挑战

Make Clear the Mission & Meet Challenges



### Speech 1 公共服务广播的使命 / 129

The Mission for Public Service Broadcasting

——BBC 执行总裁卡罗琳·汤普森 2003 年在牛津大学媒体大会上的演讲



### Speech 2 国际海事组织的工作 / 145

The Work of the International Maritime Organization

——国际海事组织秘书长艾夫西米欧斯·米乔普洛斯 2005 年在牛津大学的演讲



### Speech 3 威胁与机遇 / 163

Some Threats and Opportunities

——前英格兰银行副行长大卫·金文泰爵士 2001 年在牛津大学的演讲



### Speech 4 欧盟及其面临的全球化挑战 / 181

Europe and the Challenges of Globalization

——欧洲委员会主席若泽·曼努埃尔·杜朗·巴罗佐 2007 年在牛津大学的演讲

## 促进交流, 传承文明

### Unit 3 Promote Communication & Inherit Cultural Legacy



#### Speech 1 关于翻译的一些想法 / 201

Some Thoughts on Translation

——作家海伦·丁摩 2008 年在牛津圣安妮学院牛津韦登菲尔德翻译颁奖典礼上的演讲



#### Speech 2 翻译的重要性 / 211

The Importance of Translation

——英国小说家艾莉·史密斯 2006 年在牛津韦登菲尔德翻译颁奖典礼上的演讲



#### Speech 3 教育的重要性 / 225

Education Is of Great Importance

——挪威国王哈拉尔 2006 年在牛津大学的演讲

### Unit 4 十年树木, 百年树人 It Takes Time to Education



#### Speech 1 卸任演讲 / 237

Outgoing Oration

——牛津大学前任副校长科林·卢卡斯 2004 年在牛津大学的演讲



#### Speech 2 就职演说 / 251

Inaugural Address

——牛津大学校长约翰·胡德 2004 年在牛津大学就职演讲



#### Speech 3 圣·安妮学院 / 265

St Anne's College

——圣·安妮学院负责人蒂姆·加达姆 2007 年在牛津圣安妮学院创始人宴会上的演讲

# Unit 1

# 维护安宁, 促进民主

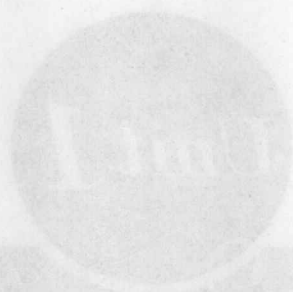
*Preserve Peace & Promote Democracy*

影响你一生的牛津演讲 ● *The Most Influential Oxford Speeches*





主另世外，宁安唯我



● 批文署本館主一第印發



# Speech 1 拯救儿童， 拯救世界

——流行音乐之王迈克尔·杰克逊 2001 年在牛津大学的演讲



迈克尔·杰克逊 (Michael Jackson), 1958 年 8 月 29 日生于美国印第安纳州盖瑞市 (Gary), 美国著名流行歌手、作曲家和唱片制作人。他是出色的音乐全才, 在作词、作曲、场景制作、编曲、演唱、舞蹈、乐器演奏方面都有着卓越的成就, 与“猫王”埃尔维斯·普莱斯利 (Elvis Presley)、披头士 (The Beatles) 并列为流行乐史上最伟大的不朽象征。

杰克逊开创了现代 MV, 把流行音乐推向了巅峰。有权威乐评发表评论: “如果没有迈克尔·杰克逊, 现代 MV 的诞生要推迟至少 50 年, 流行乐坛将退后至少 20 年。” 他融合了黑人节奏蓝调与白人摇滚的独特乐风, 时而高亢激愤、时而柔美灵动的声音, 空前绝后的高水准音乐录影, 以及规模宏大的演唱会无不在世界各地引起轰动。他那魔幻般的舞步更是让无数明星争相效仿。作为流行音乐史上最成功的非洲裔美国籍黑人歌手, 杰克逊在美国共创造了 13 首冠军单曲, 其中单曲《Thriller》的音乐录像带被誉为“全世界最伟大的音乐录像带”之一。其专辑《Thriller》的销量高达 1.04 亿张, 位居世界第一。

有人说杰克逊是一个神奇的人物, 他浑身上下充满了一股神秘的力量, 在音乐响起时他的节奏能带动全世界的脉搏。不幸的是, 这位轰动世界的音乐天才在筹备原定於伦敦举办的系列演唱会即将到来之前, 于 2009 年 6 月 25 日与世长辞, 让全球数以亿万的歌迷悲痛不已。

# Heal the Children, Heal the World

MARCH 3, 2001

As I looked round Oxford today, I couldn't help but be aware of the majesty and grandeur of this great institution, not to mention the *brilliance*<sup>①</sup> of the great and gifted minds that have roamed these streets for centuries. The walls of Oxford have not only housed the greatest philosophical and scientific geniuses—they have also *ushered*<sup>②</sup> forth some of the most cherished creators of children's literature, from JRR Tolkien to CS Lewis. Today I was allowed to hobble into the dining hall in Christ Church to see Lewis Carroll's *Alice in Wonderland* immortalized<sup>③</sup> in the stained glass windows. And even one of my own fellow Americans, the beloved Dr Seuss graced these halls and then went on to leave his mark on the imaginations of millions of children throughout the world.

I suppose I should start by listing my qualifications to speak before you this evening. Friends, I do not claim to have the academic expertise of other speakers who have addressed this hall, just as they could lay little claim at being adept at the moonwalk—and you know, Einstein in particular was really terrible at that.

But I do have a claim to having experienced more places and cultures than most people will ever see. Human knowledge consists not only of libraries of parchment and ink—it is also comprised of the volumes of knowledge that are written on the human heart, chiseled on the human soul, and *engraved*<sup>④</sup> on the human psyche. And friends, I have encountered so much in this relatively short life of mine that I still cannot believe I am only 42. I often tell Shmuley that in soul years I'm sure that I'm at least 80—and tonight I even walk like I'm 80. So please *harken*<sup>⑤</sup> to my message, because what I have to tell you tonight can bring healing to humanity and

## 拯救儿童，拯救世界

2001年3月3日

今天我参观牛津大学时，我情不自禁地被它的庄严和宏伟壮观所折服，更不用说几个世纪以来，在这座校园里，那些伟大而有才华的学者所创造的辉煌成就了。牛津不仅汇集了最伟大的哲学家和科学家，也是从托尔金到刘易斯时代，许多最宝贵的儿童文学创作者的圣地。今天我很荣幸被允许进入基督教堂的餐厅，欣赏到彩色玻璃窗里路易斯·卡罗尔创作的永恒《爱丽丝漫游仙境》。同时，我还发现我的一位美国同胞，亲爱的苏斯博士就曾经被它的优雅魅力吸引，并由此在全世界几百万儿童的想象力里印上了他的标记。

在开始我今晚的演讲之前，我想首先申明，为什么我有资格在此做演讲。朋友们，我并不具有其他来此做演讲的人所具有的学术专业知识，就像并不要求这些演讲者擅长太空步一样。而且你们都知道，爱因斯坦是学识方面权威。

但我可以说，跟大多数人相比，我游历了更多的地方，也经历了许多不同的文化。人类的知识并不仅仅包括图书馆里的典藏和由纸墨所记载的部分，还包括那些记在人们内心的，刻在人们灵魂深处和铭记在精神世界的大量知识。还有朋友们，在我相对较短暂的生命里，我经历了如此之多的事情，以至于我无法相信我只有42岁。我经常跟施慕礼说，我敢肯定我的心理年龄至少有80岁，而今晚我走路的样子更像个80岁的老人。那么就请大家仔细倾听我的演讲，因为今晚我所讲的内容，将救赎人性和我们的世界。

## NOTES

## ① brilliance

['brɪljəns] *n.* 辉煌

## ② usher

['ʌʃə] *vi.* 引导，  
展示

## ③ immortalize

['ɪmɔːtəlaɪz] *vt.* 使  
不朽，使名垂千古

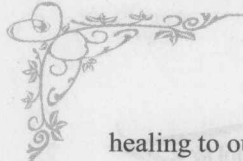
## ④ engrave

[ɪn'ɡreɪv] *vt.* 雕刻

## ⑤ harken

['hɑːkən] *vi.* 倾听





healing to our planet.

Tonight, I come before you less as an icon of pop (whatever that means anyway), and more as an icon of a generation, a generation that no longer knows what it means to be children.

All of us are products of our childhood. But I am the product of a lack of a childhood, an absence of that precious and wondrous age when we *frolic*<sup>①</sup> playfully without a care in the world, basking in the adoration of parents and relatives, where our biggest concern is studying for that big spelling test come Monday morning.

Those of you who are familiar with the Jackson Five know that I began performing at the tender age of five and that ever since then, I haven't stopped dancing or singing. But while performing and making music undoubtedly remain as some of my greatest joys, when I was young I wanted more than anything else to be a typical little boy. I wanted to build tree houses, have water balloon fights, and play hide and seek with my friends. But fate had it otherwise and all I could do was envy the laughter and playtime that seemed to be going on all around me.

There was no respite from my professional life. But on Sundays I would go Pioneering, the term used for the *missionary*<sup>②</sup> work that Jehovah's Witnesses do. And it was then that I was able to see the magic of other people's childhood.

Since I was already a celebrity, I would have to don a *disguise*<sup>③</sup> of fat suit, wig, beard and glasses and we would spend the day in the suburbs of Southern California, going door-to-door or making the rounds of shopping malls, distributing our *Watchtower* magazine. I loved to set foot in all those regular suburban houses and catch sight of the shag rugs and La-Z-Boy armchairs with kids playing Monopoly and grandmas baby-sitting and all those wonderful, ordinary and starry scenes of everyday life. Many, I know, would argue that these things seem like no big deal. But to me they were *mesmerizing*<sup>④</sup>.

I used to think that I was unique in feeling that I was without a childhood. I believed that indeed there were only a handful with whom I could share those feelings. When I recently met with Shirley Temple Black, the great child star of the 1930s and 40s, we said nothing to each other at first. We simply cried together, for